

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА**

**Факультет української філології, іноземних мов та соціальних  
комунікацій**

**ПРОЄКТ**

**ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА  
«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД  
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»**

**другого (магістерського) рівня вищої освіти  
за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**Кваліфікація** Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов

**ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ  
Центральноукраїнського державного  
педагогічного університету  
імені Володимира Винниченка**

Голова вченої ради

\_\_\_\_\_ / проф. Є.Ю.

Соболь/

(протокол № \_\_ від " \_\_ " \_\_\_\_\_ р.)

Освітня програма вводиться в дію з

Ректор \_\_\_\_\_ / проф. Є.Ю. Соболь /

(наказ № \_\_ від " \_\_ " \_\_\_\_\_ р.)

**ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ**  
**освітньо-професійної програми**

**Рівень вищої освіти:** другий (магістерський)

**Ступінь вищої освіти:** магістр

**Галузь знань:** 03 Гуманітарні науки

**Спеціальність:** 035 Філологія

**Спеціалізація:** 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

**Професійна кваліфікація:** Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов.

**СХВАЛЕНО**

на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Завідувач кафедри

доц. Ярова Л. О. \_\_\_\_\_

протокол №4 від «11» листопада 2022 р.

Голова вченої ради

факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій

доц. Габелко О. М. \_\_\_\_\_

протокол №\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ р.

## ПЕРЕДМОВА

1. РОЗРОБЛЕНО проектною групою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Гарант освітньо-професійної програми доцент Олійник О.С.

2. СХВАЛЕНО вченою радою факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій.

3. ЗАТВЕРДЖЕНО вченою радою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький

4. РОЗРОБНИКИ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ:

1. **Олійник Оксана Степанівна**, кандидат філологічних наук, 10.02.04 – германські мови, доцент за атестатом, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

2. **Ярова Лариса Олегівна**, кандидат педагогічних наук, 13.00.07 – теорія та методика виховання, доцент кафедри перекладу та загального мовознавства, доцент, зав. кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики.

3. **Стасюк Богдан Вікторович**, кандидат філологічних наук, 10.02.16 – перекладознавство, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

5. РЕЦЕНЗІЇ-ВІДГУКИ ЗОВНІШНІХ СТЕЙКХОЛДЕРІВ:

1. Завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», доктор філологічних наук, професор Л.І. Тараненко.

2. Старший неключовий експерт з перекладу Проект «Підтримка впровадження Угоди про асоціацію між Україною та ЄС» (Association4U - A4U) Т. Черевик.

3. Т.в.о. директора ПрАТ «ШВЕЙНА ФАБРИКА „ЗОРЯНКА”» Л.В. Надєїна.

*Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів додаються.*

Освітньо-професійна програма (далі – ОПП) розроблена відповідно до Законів України «[Про освіту](#)», «[Про вищу освіту](#)», постанови Кабінету Міністрів України «[Про затвердження Національної рамки кваліфікацій](#)», спирається на нормативні документи, які визначають розроблення складових системи стандартів вищої освіти та регламентують провадження освітньої діяльності в закладах вищої освіти України, на підставі Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти, затверджених наказом МОН України № 600 від 01.06.2017 (у редакції наказу МОН України [№ 1648 від 21.12.2017](#)).

ОПП враховує вимоги Закону України «[Про вищу освіту](#)» та [Національної рамки кваліфікацій](#) і встановлює:

- обсяг і строк навчання;
- інтегральну, загальні та спеціальні (фахові) компетентності;
- програмні результати навчання;
- перелік і обсяг навчальних дисциплін;
- матрицю зв'язків між навчальними дисциплінами та результатами навчання.

6. ВИКОРИСТАННЯ ОПП:

ОПП використовується під час :

- акредитації освітньої програми;

- планування та організації освітнього процесу (зокрема, розроблення навчального плану, навчальних і робочих програм, а також силабусів навчальних дисциплін, програм практик та державної підсумкової атестації тощо);
- визначення змісту освіти в системі перепідготовки та підвищення кваліфікації; професійної орієнтації здобувачів.

*Користувачі ОПП:*

здобувачі освітнього ступеня бакалавра зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Перекладач англійської та німецької мов», «Перекладач німецької та англійської мов» «Фахівець з прикладної лінгвістики, перекладач англійської мови»;

- викладачі, які здійснюють підготовку бакалаврів зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Фахівець з прикладної лінгвістики, перекладач англійської мови»;
- приймальна комісія ЦДПУ ім. В. Винниченка та інші.

Ця ОПП не може бути повністю або частково відтворена, тиражована чи розповсюджена без дозволу Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)**

| <b>1 – Загальна інформація</b>  |  |
|---|--|
| <b>Повна назва закладу вищої освіти та структурних підрозділів</b>  | Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1, 25006;<br>Факультет української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій; кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики |
| <b>Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації</b>   | Магістр( за освітньо-професійною програмою).<br>Магістр філології. Перекладач англійської та німецької та мов.   |
| <b>Офіційна назва освітньої програми</b>  | Освітньо-професійна програма другого (магістерського) рівня вищої освіти Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно)   |
| <b>Тип диплому та обсяг програми</b>  | Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці  |
| <b>Акредитаційна інституція</b>   | Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти  |
| <b>Передумови</b>   | Наявність освітнього ступеня «бакалавр»  |
| <b>Мови викладання</b>  | Програма викладається українською, англійською та німецькою мовами.  |
| <b>Термін дії освітньої програми</b>  | 2023-24 рр. Зберігається до наступної освітньої програми та її планового оновлення.  |
| <b>Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми</b>   | <a href="http://www.cuspu.edu.ua">http://www.cuspu.edu.ua</a>  |
| <b>2 – Мета освітньої діяльності</b>  |  |
| <p>Формування особистості фахівця, здатного професійно вирішувати типові і нетипові перекладацькі завдання прикладного і дослідного характеру в сфері філології та здійснювати суміжну навколперекладацьку пошукову та організаційну діяльність.</p> <p>Магістр філології, перекладач іноземних мов готується як фахівець широкого профілю в різноманітних сферах діяльності, що вимагають прикладних і фундаментальних знань у галузі теорії перекладу та суміжних інформаційних технологій. Він є фахівцем із питань забезпечення можливості комунікації (із зазначених іноземних мов) представників різних мовно-культурних спільнот. Його компетенція охоплює широкий спектр видів діяльності: забезпечення процесу міжмовної усної та письмової комунікації у різних галузях. Магістр володіє двома іноземними мовами, використовує їх у різних сферах діяльності, перекладає усно та письмово тексти різних стилів, реферує іноземними та рідною мовами, володіє основними перекладацькими стратегіями та прийомами, суміжними із фахом інформаційними технологіями.</p> <p>Також очікується, що випускник здатний використовувати набуті компетентності в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.</p> |  |

| <b>3 – Загальна характеристика</b>  |  |
|---|--|
| <b>Заклад вищої освіти</b>  | Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка   |
| <b>Рівень вищої освіти</b>  | Другий (магістерський)   |
| <b>Ступінь вищої освіти</b>   | Магістр  |
| <b>Галузь знань</b>   | 03 Гуманітарні науки   |
| <b>Спеціальність</b>  | 035 Філологія  |
| <b>Спеціалізація</b>  | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська   |
| <b>Обмеження щодо форм здобуття освіти</b>  | Без обмежень   |
| <b>Кваліфікація освітня, що присвоюється</b>  | Магістр філології (за предметною спеціальністю «Філологія»)  |
| <b>Кваліфікація в дипломі</b>   | Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов.  |
| <b>Вимоги до рівня освіти осіб, які можуть розпочати навчання за цією програмою</b> | Освітній ступінь «бакалавр» або «магістр» (освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст»)   |
| <b>Опис предметної області</b>  | <p><b>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології</b> є мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</p> <p><b>Цілі навчання</b> – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p><b>Теоретичний зміст предметної галузі</b> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</p> <p><b>Методи, методики та технології:</b> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p> <p><b>Інструменти та обладнання:</b></p> |

| <b>4 – Працевлаштування та продовження освіти</b> |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| <b>1</b>  | <b>Академічні права випускників</b> | Можливість навчання за програмою FQ-EHEA – цикл 2, EQF-LLL – рівень 7, НРК – рівень 7   |
| <b>2</b>  | <b>Працевлаштування</b>             | <p>Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій та лінгвістичній галузях; у друкованих та електронних ЗМІ, PR-технологіях; у різноманітних установах, закладах та спілках гуманітарного спрямування тощо.</p> <p>1.2444.1 (Молодший) науковий співробітник / Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади)<br/> 2.2444.1 Філолог-дослідник<br/> 3.2444.2 Гід-перекладач<br/> 4.2444.2 Перекладач<br/> 5.2444.2 Перекладач технічної літератури<br/> 6.2444.2 Редактор-перекладач<br/> 7.2444.2 Філолог<br/> 8.3436.1 Референт<br/> 9.4115 Асистент референта<br/> <i>(Згідно з Класифікатором професій ДК 003:2010, відповідно до Наказу Держспоживстандарту України від 28.07.2010 № 327 зі змінами)</i></p> <p>2643 Translators, interpreters and other linguists (письмові та усні перекладачі, інші лінгвістичні професії)<br/> <i>(Згідно з Міжнародною стандартною класифікацією професій (ISCO-88: International Standard Classification of Occupations/ILO, Geneva))</i></p>   |
| <b>1</b>  | <b>Технології навчання</b>          | <p><b>5 – Технології навчання та оцінювання</b></p> <p>За рівнем застосуванням: загальнопедагогічні; предметні, галузеві; локальні, модульні, вузькометодичні.</p> <p>За орієнтацією на особистісні структури: інформаційні, операційні, саморозвитку, евристичні.</p> <p>За характером змісту та структури: навчальні, виховні, загальноосвітні, професійні, гуманістичні, технократичні.</p> <p>За організаційними формами: академічні, індивідуальні, групові.</p> <p>За типом управління пізнавальною діяльністю: сучасне традиційне навчання, система «консультант», програмне навчання, комп'ютерне навчання.</p> <p>За підходом до студента: дидакто-, соціо-, антропоцентричні, особистісно-орієнтовані, гуманно-особистісні, технології співробітництва.</p> <p>За домінуючим методом: догматичні, репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, розвивальне навчання, проблемні, пошукові, творчі, програмоване навчання, діалогічні, інформаційні.</p> <p>За напрямком модернізації існуючої традиційної системи: на основі гуманізації і демократизації відносин, на основі активізації та інтенсифікації діяльності.</p> |

|   |                                  |  |
|---|----------------------------------|--|
| 2 | <p><b>Система оцінювання</b></p> | <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Види контролю: поточний, модульний / рубіжний, підсумковий, ККР, РКР.</p> <p>Форми контролю: усне / письмове опитування, тестові завдання, творчі роботи, курсові та кваліфікаційні проекти, звіти з практики тощо.</p> |
|---|----------------------------------|--|



**6 – Обсяг кредитів ЄКТС,  
необхідний для здобуття магістерського ступеня вищої освіти**

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Загальний обсяг у кредитах ЄКТС та строк навчання</b></p> | <p>Обсяг освітньо-професійної програми магістра філології становить 90 кредитів ЄКТС.<br/>Мінімум 35% обсягу освітньої програми спрямовано на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю</p> |
|---|--|

**7 – Основні компетентності**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <p><b>Інтегральна</b></p> | <p><b>ІК.</b> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;<br/>здатність і готовність здійснювати управління (спрямування) процесами збору, аналізу та поширенню інформації стосовно сучасного розвитку перекладацької сфери діяльності та індустрії перекладу.</p> |
|---------------------------|---|

|                        |   |
|------------------------|---|
| <p><b>Загальна</b></p> | <p><b>ЗК1.</b> Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.</p> |
|------------------------|---|

|  |  |
|--|--|
|  | <p><b>ЗК2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.<br/> <b>ЗК3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.<br/> <b>ЗК4.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.<br/> <b>ЗК5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.<br/> <b>ЗК6.</b> Здатність спілкуватися англійською, німецькою мовами.<br/> <b>ЗК7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.<br/> <b>ЗК8.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.<br/> <b>ЗК9.</b> Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.<br/> <b>ЗК10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей <i>знань/видів</i> економічної діяльності).<br/> <b>ЗК11.</b> Здатність проведення досліджень на належному рівні.<br/> <b>ЗК12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> |
|--|--|

**Фахові**

- ФК1.** Здатність орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах лінгвістичної та перекладознавчої науки.
- ФК2.** Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- ФК3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для здійснення перекладацької діяльності.
- ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9.** Розуміння мови як особливої знакової системи, її природи та функцій, особливостей розвитку, генетичної і структурної типології мов світу, фонетичного, лексичного, граматичного рівнів мови.
- ФК11.** Здатність адекватно й ефективно використовувати англійську, німецьку мови в усній та письмовій формі, у діловому та академічному регістрах спілкування для вирішення комунікативних завдань.
- ФК12.** Володіння провідними тематиками перекладу в професійній діяльності, готовність і здатність поглиблювати свої знання, вміння та навички відповідно до конкретної тематики перекладу в рамках індустрії перекладу із застосуванням нормативних словників, глосаріїв, тлумачних галузевих лексикографічних баз даних, національних та корпоративних термінологічних стандартів, правил контрольованих мов, стильових обмежень тощо.
- ФК13.** Готовність і здатність здійснювати пошук професійно-зумовленої інформації, користуючись сучасними інформаційними системами та засобами роботи з ними (включно з програмними), вміння відрізнити релевантні джерела інформації від нерелевантних, критично аналізувати доступні інформаційні ресурси, залучати допомогу та консультації професійного середовища та професійних спілок та спільнот.
- (За стандартами вищої освіти України спеціальності 035 Філологія для 2-го рівня вищої освіти, наказ МОН від 20.06.2019 р. № 871, та Єврокомісії у сфері підготовки магістра перекладу EMT – European Master in Translation)*

## 8 – Результати навчання за складовими професійної компетентності

Програмні результати навчання

**ПРНЗ1.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРНЗ2.** Проводити аналітичні дослідження, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку перекладацької сфери; уміти самостійно працювати із науковою навчальною, навчально-методичною та довідковою літературою; оформляти результати проведеного дослідження, презентувати їх належним чином; аналізувати англо- та німецькомовний емпіричний матеріал у когнітивно-дискурсивному ракурсі; вміти критично осмислювати різні погляди в руслі когнітивних студій.

**ПРНЗ3.** Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, працювати з текстовими редакторами та автоматизованими програмами перекладу / редагування; застосовувати передредагування при роботі з комп'ютерними перекладацькими програмами.

**ПРНЗ4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРНЗ5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРНЗ6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРНЗ7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

**Уміння і навички з предметної області:**

**ПРНП1.** Розуміти гносеологічні та епістемологічні аспекти основних питань філософії науки; уміє застосовувати фундаментальні методологічні підходи та принципи у пізнанні; розрізняє тенденції розвитку класичної, некласичної та постнекласичної науки; орієнтується в базових критеріях раціональності, що на даному етапі розвитку науки визначають сутність, структуру та принципи наукового пізнання, впливають на розвиток дослідницького інструментарію; розуміє роль практики та евристики в пізнанні, які забезпечують кореляцію теоретичної та експериментальної науки.

**ПРНП2.** Розрізняти функціонально-стильові та жанрові особливості нехудожніх текстів та робити їхній ґрунтовний аналіз; володіти основними прийомами та техніками медіації нехудожнього тексту; перекладати, реферувати, нотувати нехудожні тексти та висловлювати власну думку з теми прочитаного.

**ПРНП3.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства.. здійснювати перекладознавчий аналіз паралельних текстів мовою оригіналу і перекладу, знаходити у них перекладацькі явища, давати їм пояснення, обґрунтовувати свою думку, будувати гіпотези щодо причин появи тих чи інших явищ у перекладі.

**ПРНП4.** Розрізняти різноманітні прояви соціальної диференціації мови з метою якнайточнішої передачі всіх компонентів тексту оригіналу;

використовувати у практичній діяльності принципи компонентного та соціоперекладацького аналізу тексту, а також бачити текст у якості сітки перекладацьких проблем з метою швидкого визначення ділянок тексту, найскладніших для перекладу.

**ПРНП5.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з іноземної філології і перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, відтворення змістового значення і структурних особливостей галузевих термінів на рівні тексту українською мовою і навпаки. Уміти передавати мовою перекладу академічну термінологію; володіти понятійно-категоріальним апаратом теорії перекладу та методологічними основами лінгвістичного та діахронічного аналізу текстів і перекладацьких моделей.

**ПРНП6.** Бути обізнаним із сучасним інструментарієм створення лінгвістичного продукту та вміти гнучко застосовувати його при виконанні різнопланових завдань. Визначати особливості перекладацьких проєктів та корегувати сценарій відповідно до вимог клієнта за допомогою SDL Trados Studio for Project Managers; розраховувати бюджет, добирати виконавців; створювати проєктне завдання; робити статистичний аналіз з прогностичними елементами на основі SDL Trados Studio for Project Managers та інших програм з організації перекладу, контролі якості виконання перекладу тощо.

**ПРНП7.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

**ПРНП8.** Виокремити терміносистему іншомовного фахового тексту, визначити термінологічну насиченість тексту за формулою, здійснити лінгвістичний аналіз терміносистеми тексту за низкою параметрів; здійснювати доперекладацький аналіз іншомовного фахового тексту за рівнями когнітивних процесів створення когерентної ментальної репрезентації текстової інформації: 1) розуміння значень слів; 2) розуміння синтаксичних структур речень; 3) розуміння засобів текстуальної когезії; 4) розуміння ситуаційної моделі тексту.

**ПРНП9.** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі англійської філології, перекладознавства. Розуміти загальні особливості мови як засобу спілкування, зв'язок між мовою, мисленням та суспільством.

## 9 – Ресурсне забезпечення реалізації освітньої діяльності

|   |   |
|---|---|
| <b>Кадрове забезпечення</b>                             | <p>Усі штатні науково-педагогічні працівники, які залучені до реалізації освітньої складової освітньо-професійної програми, відповідно до ліцензійних вимог мають науковий ступінь, та/або вчене звання є провідними фахівцями з фізики, хімії, біології та методик їхнього навчання, а також підтверджений рівень наукової і професійної активності.</p>   |
| <b>Матеріально-технічне забезпечення</b>                | <p>Для реалізації концепції освітньої діяльності наявні усі необхідні структурні, фінансові, технічні ресурси, що відповідають діючим нормам і забезпечують проведення усіх видів навчальної та науково-дослідницької роботи студентів, передбачених освітньою програмою: навчальні корпуси з лекційними аудиторіями, оснащеними мультимедійною технікою, лабораторіями, комп'ютерними класами, спортивний зал, бібліотека, соціальна інфраструктура університету, забезпечення гуртожитком, стипендіальне забезпечення, санаторій-профілакторій. Стан приміщень засвідчено санітарно-технічними паспортами, що відповідають існуючим нормативним актам.</p> <p>При плануванні, розподілі та наданні навчальних ресурсів і забезпеченні підтримки здобувачів вищої освіти враховуються потреби різноманітного студентського контингенту (такого як студенти: з досвідом, працюючі, з особливими освітніми потребами) та принципи студентоцентрованого навчання. Внутрішнє забезпечення якості освіти гарантує, що всі необхідні ресурси відповідають цілям навчання, є загальнодоступними, а студенти поінформовані про їх наявність.</p> <p>Матеріально-технічне забезпечення дозволяє організувати освітній процес протягом всього циклу підготовки за освітньо-професійною програмою.</p>  |
| <b>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</b> | <p>Наявна матеріально-технічна база забезпечує проведення всіх видів лабораторної, практичної, дисциплінарної та міждисциплінарної підготовки та науково-дослідної роботи студентів. Підготовка магістрів за профілем ОПП забезпечена навчально-методичною документацією з усіх видів навчальних занять, доступом кожного студента до бібліотечних фондів, електронних фахових журналів, електронних бібліотечних ресурсів світу і баз даних відповідно до повного переліку дисциплін навчального плану, електронних навчальних ресурсів, наявністю навчальних лабораторій для проведення занять з усіх дисциплін як обов'язкової, так і варіативної частини ОПП, наявністю методичних посібників і рекомендацій для проведення практикумів і підготовки кваліфікаційної роботи. Студенти забезпечені базами проходження перекладацьких практик.</p> <p>З метою управління освітнім процесом розроблено ефективну політику в сфері інформаційного менеджменту та відповідну інтегровану інформаційну систему управління освітнім процесом. Дана система передбачає автоматизацію основних функцій управління освітнім процесом, зокрема: забезпечення проведення вступної компанії, планування та організація навчального процесу; доступ до навчальних ресурсів; обліку та аналізу успішності здобувачів вищої освіти; адміністрування основних та допоміжних процесів забезпечення освітньої діяльності; моніторинг дотримання стандартів якості; управління знаннями та інноваційний менеджмент; управління кадрами та ін.</p> <p>Продовжено угоду з компанією Microsoft щодо участі університету у MSDN Academic Alliance, оформлено підписку MSDN Premium, що дозволяє в повному обсязі забезпечити навчальні аудиторії такими</p> |

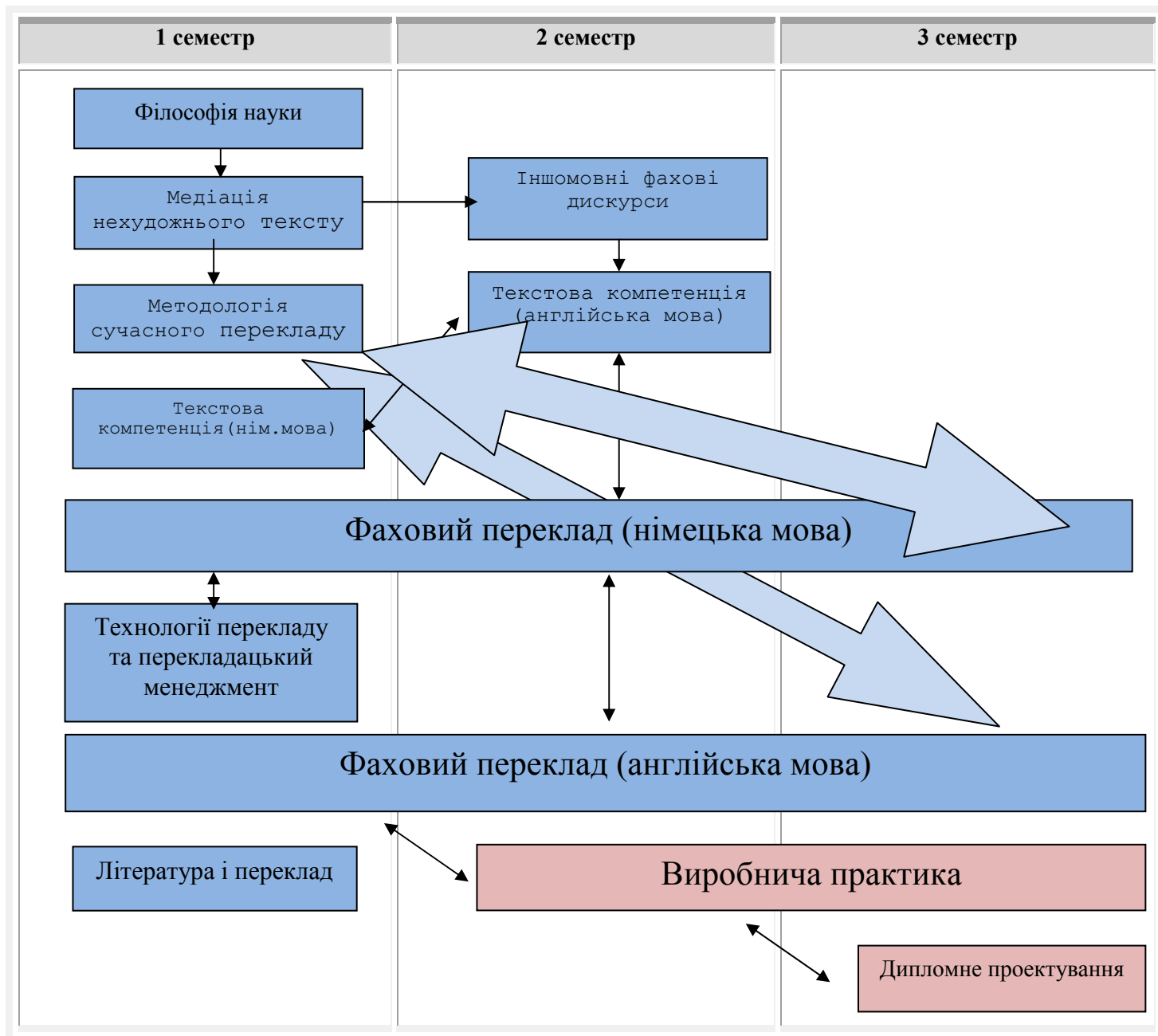
|   |  |
|---|--|
|   | <p>ліцензійними продуктами як: Microsoft Windows XP, Office 2010, Windows Server, Visual Studio та інші. Крім того, університет має ліцензію для внутрішнього використання на StarOffice.</p> <p>Локальні мережі навчальних корпусів з'єднуються оптоволоконною лінією. 13 навчальних комп'ютерних лабораторій об'єднані в окремий навчальний домен. Серверна база комп'ютерної мережі складається з комплекту сучасних потужних серверів, у тому числі на основі багатоядерних Intel (R) Xeon (TM)CPU 3.00GHz 86_64.</p> <p>Для проведення практичних занять з навчальних перекладацьких дисциплін використовуються комп'ютерні лабораторії, які мають автоматизовані робочі місця з відповідними пакетами прикладних програм (у тому числі ліцензованих):</p> <p>системою автоматизованого комп'ютерного перекладу SDLTrados Studio та OmegaT, Memoque, De ja vue, OpenOffice, 7-Zip, Internet Explorer, FreePascal, Mozilla Firefox, Foxit Reader.</p> <p>Для забезпечення самостійної роботи та якісної підготовки студентів створено навчально-методичну базу електронних посібників, лекційних матеріалів, додаткової літератури.</p> <p>Створена та успішно функціонує система дистанційної освіти Moodle-ЦДПУ (<a href="http://moodle.kspu.kr.ua/">http://moodle.kspu.kr.ua/</a>), мультимедійне хмарно-орієнтоване освітнє середовище «Вікі ЦДПУ» на базі MediaWiki (<a href="http://wiki.kspu.kr.ua/index.php">http://wiki.kspu.kr.ua/index.php</a>), електронна бібліотека (<a href="http://www.cuspu.edu.ua/ua/pro-biblioteku">http://www.cuspu.edu.ua/ua/pro-biblioteku</a>). Інформаційна мережа Інтернет офіційного веб-сайту ЦДПУ ім. В. Винниченка (<a href="https://www.cuspu.edu.ua/ua/">https://www.cuspu.edu.ua/ua/</a>) допомагають студентам отримувати необхідну для навчання, провадження наукової та самоосвітньої діяльності, підвищення професійної кваліфікації тощо.</p> |
| <b>10 – Академічна мобільність</b>                |  |
| <b>Національна кредитна мобільність</b>           | Передбачає можливість національної кредитної мобільності за деякими навчальними модулями, що забезпечують набуття загальних компетентностей. Обсяг одного кредиту 30 годин.  |
| <b>Міжнародна кредитна мобільність</b>            | Участь студентів та викладачів у програмі академічного обміну на підставі підписання міжнародних договорів про співробітництво в галузі освіти та науки та угоди про подвійний диплом: Поморська Академія, м. Слупськ (Польща)   |
| <b>Навчання іноземних здобувачів вищої освіти</b> | Передбачено.   |

**1. Перелік компонентів освітньо-професійної програми Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) на другому (магістерському) рівні вищої освіти та їх логічна послідовність**

**2.1. Перелік компонентів ОПШ**

| <b>Перелік навчальних дисциплін</b> |  |                     |                |
|-------------------------------------|--|---------------------|----------------|
| <b>Нормативні дисципліни</b>        |  | <b>Кредити ЄКТС</b> | <b>Семестр</b> |
| ЗП                                  | Філософія науки                        | 3                   | 1              |
| ПП1                                 | Медіація нехудожнього тексту           | 3                   | 1              |
| ПП2                                 | Методологія сучасного перекладу        | 3                   | 1              |
| ПП3                                 | Текстова компетенція (англійська мова) | 4                   | 1              |
| ПП4                                 | Фаховий переклад (англійська мова)     | 13                  | 1,2,3          |
| ПП5                                 | Менеджмент перекладацьких проєктів     | 3                   | 1              |
| ПП6                                 | Фаховий переклад (німецька мова)       | 13                  | 1,2,3          |
| ПП7                                 | Література і переклад                  | 3                   | 1              |
| ПП8                                 | Іншомовні фахові дискурси              | 3,5                 | 2              |
| ПП9                                 | Текстова компетенція (німецька мова)   | 4                   | 2              |
| ПП10                                | Виробнича практика                     | 12                  | 2,3            |
| ПП11                                | Державна атестація                     | 3                   | 3              |
| <b>Вибіркові дисципліни</b>         |  |                     |                |
| В1                                  | 1 дисципліна з переліку                | 4,5                 | 2              |
| В2                                  | 1 дисципліна з переліку                | 4,5                 | 2              |
| В3                                  | 1 дисципліна з переліку                | 4,5                 | 2              |
| В4                                  | 1 дисципліна з переліку                | 4,5                 | 3              |
| В5                                  | 1 дисципліна з переліку                | 4,5                 | 3              |

## 1.2. Структурно-логічна схема ОПШ



■ - теоретичний блок ■ - практичний блок



## 2. Форми атестації здобувачів вищої освіти

|  |   |
|--|---|
| <b>Форми атестації здобувачів вищої освіти</b> | Атестація здійснюється у формі кваліфікаційного екзамену та публічного захисту кваліфікаційної роботи.  |
| <b>Вимоги до кваліфікаційного екзамену</b>     | Кваліфікаційний екзамен має забезпечити оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньою програмою.   |
| <b>Вимоги до кваліфікаційної роботи</b>        | Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота має бути розміщена на сайті закладу вищої освіти чи його підрозділу або в репозитарії закладу вищої освіти. |

### 3. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньо-професійної програми

|      | ІК | ЗК1 | ЗК2 | ЗК3 | ЗК4 | ЗК5 | ЗК6 | ЗК7 | ЗК8 | ЗК9 | ЗК10 | ЗК11 | ЗК12 | ФК1 | ФК2 | ФК3 | ФК4 | ФК5 | ФК6 | ФК7 | ФК8 | ФК9 | ФК10 | ФК11 | ФК12 | ФК13 |
|------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|
| ЗП   | +  | +   | +   | +   | +   | +   |     | +   |     |     |      |      |      | +   | +   |     |     | +   |     |     |     |     |      |      |      | +    |
| ПП1  |    | +   | +   |     |     | +   |     | +   | +   |     |      |      | +    |     |     | +   | +   | +   |     | +   | +   |     |      |      |      | +    |
| ПП2  | +  | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   |     |      | +    | +    | +   | +   | +   | +   | +   |     | +   |     |     |      |      |      | +    |
| ПП3  |    | +   | +   |     |     | +   | +   | +   | +   | +   |      |      |      |     |     |     |     |     |     |     |     | +   |      | +    | +    | +    |
| ПП4  |    | +   | +   | +   |     | +   | +   | +   | +   |     |      |      |      |     |     |     |     |     | +   |     |     |     |      | +    | +    | +    |
| ПП5  | +  | +   | +   |     | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +    |      |      |     |     |     |     |     | +   |     |     |     |      |      |      | +    |
| ПП6  |    | +   | +   | +   |     | +   | +   | +   | +   |     |      |      |      |     |     |     |     |     | +   |     |     |     |      | +    | +    | +    |
| ПП7  | +  | +   | +   | +   |     | +   |     | +   |     |     |      |      | +    |     | +   |     | +   |     |     | +   | +   | +   |      |      |      | +    |
| ПП8  | +  | +   | +   | +   |     | +   | +   | +   | +   |     | +    |      | +    | +   |     |     |     |     |     |     |     | +   |      |      |      | +    |
| ПП9  |    | +   | +   |     |     | +   | +   | +   | +   | +   | +    |      |      |     |     |     |     |     |     |     |     | +   |      | +    | +    | +    |
| ПП10 | +  | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +    |      | +    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |      |      | +    |
| ПП11 | +  | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +    | +    | +    |     | +   | +   | +   | +   |     | +   |     |     |      |      |      | +    |

### 4. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПНР) відповідними компонентами освітньо-професійної програми

|      | ПРН31 | ПРН32 | ПРН33 | ПРН34 | ПРН35 | ПРН36 | ПРН37 | ПРНП1 | ПРНП2 | ПРНП3 | ПРНП4 | ПРНП5 | ПРНП6 | ПРНП7 | ПРНП8 | ПРНП9 |
|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| ЗП   | +     |       | +     | +     |       |       | +     | +     |       |       |       |       |       |       |       |       |
| ПП1  | +     |       | +     | +     | +     |       |       |       | +     |       | +     |       |       |       |       | +     |
| ПП2  | +     | +     | +     | +     |       |       | +     | +     |       | +     |       | +     |       |       |       |       |
| ПП3  | +     |       | +     |       | +     | +     |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| ПП4  | +     |       | +     |       |       |       |       |       | +     | +     |       | +     | +     | +     | +     |       |
| ПП5  | +     | +     | +     |       |       |       |       |       |       | +     |       |       | +     |       | +     |       |
| ПП6  | +     |       | +     |       |       |       |       |       | +     | +     |       | +     | +     | +     | +     |       |
| ПП7  | +     |       | +     | +     |       | +     |       |       | +     |       |       |       |       |       |       |       |
| ПП8  | +     |       | +     |       |       |       |       |       | +     |       | +     |       | +     | +     |       |       |
| ПП9  | +     |       | +     |       | +     | +     |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| ПП10 | +     | +     | +     | +     | +     | +     |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| ПП11 | +     | +     | +     |       | +     |       |       | +     |       |       |       | +     | +     | +     |       | +     |

## **5. Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти**

1. Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка;
2. Положення про академічну доброчесність у Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка
3. Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
4. ЕТИЧНИЙ КОДЕКС університетської спільноти в Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка
5. Положення про організацію оцінювання здобувачами вищої освіти якості освітньої діяльності при вивченні навчальних дисциплін у Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка

РОЗРОБЛЕНО І РЕКОМЕНДОВАНО проектною групою факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка

Олійник Оксана Степанівна – кандидат філологічних наук, доцент за атестатом, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики (гарант освітньої програми)